

---

## Dos poemas / Patrizia Cavalli

### VERSIONES DE FABIO MORÁBITO

CADA DÍA HERMOSO de noviembre  
es casi siempre una ocasión perdida.  
La luz tiene prisa,  
la luz de noviembre no te espera,  
lo piensas un segundo y ya no está en oferta.  
Nos entristece la promesa  
de una felicidad más que segura  
con sólo haber tenido el seso  
de preparar el material preciso:  
unas vueltas displicentes con la bici  
y unos labios que se ofrezcan a tus besos.

OGNI BELLA GIORNATA di novembre / è quasi sempre un'occasione persa. / La luce ha fretta / la luce di  
novembre non aspetta, / ci pensi sopra e non è più in offerta. / E ci si illanguidisce alla promessa / di una felicità, ah, più  
che certa / se solo avessi avuto l'accortezza / di predisporre il giusto materiale: / un giro inconcludente in bicicletta  
/ e labbra sfaccendate da baciare.

\*

CAIGO Y VUELVO A CAER, me tropiezo y caigo, me levanto  
y caigo de nuevo, las recaídas  
son mi especialidad. ¿Qué más he hecho  
sino fingir que salgo y recaer adentro?  
Jamás a nadie arrastro yo al caer,  
me rodean grandes equilibrios  
que, sin embargo, no me sostienen, es más,  
precisamente porque caigo se mantienen.  
Qué hermosa la pareja aquella de viejos enamorados  
que, tomados del brazo, queriendo medirse  
llenos de entusiasmo con la cadena  
que cierra Ponte Sisto, seguros  
de que por estar juntos podrían brincarla,  
cayeron al parejo y entrelazados,  
no avergonzados pero un poco sorprendidos  
de haber perdido el equilibrio estando unidos,  
y aun con todo agradecidos mutuamente  
de haber caído juntos, de que ninguno de los dos  
fuera testigo, de pie y a salvo, de la caída ajena.

CADO E RICADO, inciampo e cado, mi alzo / e poi ricado, le ricadute sono / la mia specialità. Cos'altro ho fatto /  
che fingere di uscire e ricadere dentro? / Nessuno mai che io trascini insieme a me / cadendo. Grandi equilibri mi  
circondano / ma non mi reggono, anzi proprio perché io cado / si sorreggono. Com'era bella la coppia / di vecchi  
innamorati che sottobraccio / volendo misurarsi per duplice entusiasmo / con la catena che chiude Ponte Sisto, / sicuri  
che quel restare insieme li avrebbe / sostenuti, caddero invece insieme / ancora sottobraccio, non umiliati / ma certo  
stupefatti di come quello stare / perfettamente in due li avesse sbilanciati, / e però grati comunque l'uno  
all'altro / di essere in due, che nessuno dei due / vedesse, l'uno salvo, cadere l'altro.